

---

## [91] *Éléments pour une histoire de l'interprétation*

Elio Ballardini (University of Bologna, Department of Interpreting and Translation).

Éléments pour une histoire de l'interprétation

L'interprétation, comprise comme traduction orale par opposition à la traduction écrite, a gagné en visibilité au cours du XXe siècle. Deux moments historiques sont couramment mentionnés à cet égard dans les Interpreting Studies. Le premier est la Conférence de paix de Paris (1919), où à l'aide d'interprètes consécutivistes furent établis les nouveaux équilibres mondiaux entre pays vainqueurs et vaincus de la Grande Guerre. Le deuxième est le procès de Nuremberg (1945-1946), où s'imposa l'interprétation simultanée à l'échelle internationale. Dans les deux cas, les interprètes, habituellement relégués au rang d'experts en langues étrangères chargés d'une mission auxiliaire, jouèrent un rôle essentiel, gagnant sur le terrain ces lettres de noblesse qui donneront à leur profession un prestige et un statut supérieurs à toute autre forme de traduction orale. Avec la mise en place d'une formation universitaire spécifique, au lendemain de la seconde guerre mondiale, la recherche sur l'interprétation prendra son essor, affirmant son autonomie par rapport aux études sur la traduction écrite. Centrée sur l'interprétation de conférences, elle négligera cependant des modalités d'interprétation différentes, considérées à tort comme « mineures », bien qu'historiquement bien plus anciennes et plus répandues. Depuis quelques années, cette approche initiale est remise en cause par un nombre croissant de recherches visant à reconstruire l'histoire d'une pratique langagière qui s'échelonne sur plusieurs millénaires. Adoptant une perspective spatio-temporelle qui dépasse celle de l'histoire occidentale du XX siècle, ces approches explorent un champ de recherche encore largement méconnu et déplacent les frontières des Interpreting Studies. Notre contribution analyse les tendances de fond de ce nouveau tournant épistémologique et suggère quelques pistes de recherche en soulignant l'exigence d'appliquer des méthodologies de recherche historique rigoureuses. Nous nous interrogerons aussi sur la difficulté d'accéder à des sources primaires et secondaires, liée au statut généralement subalterne des interprètes dans les événements historiques.

Andres, D. (2012), "History of Interpreting", *The Encyclopaedia of Applied Linguistics*, Chapelle Carol A. (ed.) Oxford, Blackwell: 2512-21.

Baigorri-Jalón, J. (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada, Comares.

Falbo, C., A. Riccardi (eds) (2016), *Interpreting and interpreters throughout history*. *Interpreter's Newsletter*, 21.

*L'interprétation à travers l'histoire* (2017), *Revue internationale en langues modernes appliquées*.

Ruiz Rosendo, L., Persaud, C. (eds) (2016), *Interpreting in conflict zones throughout history*, *Linguistica Antverpiensia* 15.

Takeda, K., J. Baigorri-Jalón (eds) (2016), *New Insights in the History of Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.